

南开21世纪华人文学丛书

流散与 回望

比较文学视野中的海外华人文学

论文集

饶芃子 主编

On Literature of Chinese Diaspora

from a comparative perspective

南开大学出版社

丛书策划：张彤工作室 责任编辑：刘 晓 封面设计：意点 

ISBN 978-7-310-02757-6



9 787310 027576 >

定价：28.00元

中国大陆海外华人文学研究概观(代序)

饶芃子

—

中国大陆学者对于海外华文文学的研究,起始于20世纪70年代末、80年代初,如果从1982年6月在广州暨南大学召开第一次全国性的“台港文学研讨会”算起,至今已有20年的历史。20年来,大陆和台港澳暨海外华文作家、学者,已有过多次的交流。在大陆本土召开了12届的全国性学术年会和国际学术研讨会,每次会议,都有新的论题提出,每次会议之后,都有新的成果问世,不断地拓展这一领域的研究空间。从研讨的内容看,经历了海外华文文学的“命名”、对海外华文文学“空洞”的界定、海外华文文学历史现状和区域性特色的探索、海外华文文学与中华文化关系探源、如何撰写海外华文文学史等重要问题,进而转入到世界华文文学的综合研究和华文文学史的编撰,以及从文化上、美学上对各种理论问题的思考与追问。在大陆学术界、文学界,海外华文文学这个领域有四个专门的刊物:《港台文学选刊》(福建省文学艺术联合会主办)、《华文文学》(广东汕头大学主办,现为“中国世界华文文学学会”会刊)、《世界华文文学》(北京中国文联出版公司主办,现已停刊改版)、《世界华文文学论坛》(江苏省社会科学院主办)。此外,《中国比较文学》等一些有影响的学术期刊,还不定期开设这方面的专栏,中国人民大学书报资料中心的复印报刊资料《中国现代、当代文学研究》月刊也常复印有关论文,可见这个领域的研究成果已受到人们的关注,也有相当的学术和社会影响。

在20世纪70年代末,首先关注台港文学并在内地倡导对之进行研究的是中国沿海广东、福建两省的学者。1979年,广州《花城》杂志创刊号发表了曾敏之先生的《港澳与东南亚汉语文学一瞥》,这是大陆第一篇介绍并倡导关注港台及海外汉语文学的文章。20世纪80年代初,介绍这方面文学的文章逐渐增多,但主要的关注点是台湾、香港文学。广东的暨南大学中文系、中山大学中文系与福建的厦门大学中文系,是全国最早开展台港文学研究的单位。由于开始时资料缺乏,早期的开拓者们都是从最原始的基本资料积累开始,而响应者基本上是手头有什么资料就写什么,难免存在一些人所说的“瞎子摸象”、“失衡”、“误读”等现象。后来,随着国家改革开放政策的推行,各地区间文化、文学交流多了,兼之两岸直接交往的逐步实现和最初这批学者奠基性工作的展开,研究者能接触到较多的资料,台港文学逐步进入大陆现当代文学研究者的视阈。为了推动这一研究,1982年,由中国当代文学学会台港文学研究会、厦门大学台湾研究所、福建省社会科学院文学研究所、福建人民出版社和中山大学、暨南大学、华南师范大学联合发起,在暨南大学举办了首届“台湾香港文学学术研讨会”,之后,每两年举行一次全国性/国际性学术会议。第一届和1984年在福建厦门大学举行的第二届台港文学研讨会,主要是研讨台湾、香港文学,也有学者论及台湾的旅美作家作品,如於梨华、白先勇、欧阳子等,但主要是从留学生文学的角度去言说。会后出版的两届会议论文集,也命名为“台湾香港文学论文选”。1986年在深圳大学举行的第三届研讨会,由于海外前来参加的华人作家、学者较多,而且提交给研讨会的论文,虽然是论台港文学的居多,但也有论美华作家的小说创作和新加坡、泰国的华文文学的,其中黄秀玲(Sau-ling Cynthia Wong)的《美华作家小说中的婚姻主题》一文,是第一篇从主题学角度论述美华文学的论文,所以把会议的名称更改为“台港与海外华文文学学术讨论会”。这一更名说明,大家已认识到台港文学与海外华文文学的差异性。1988年在上海复旦大学举行的第四届研讨

会继续使用这一名称。1991年在广东中山市举行的第五届研讨会，因为有澳门的五位代表参加，他们还提交了有关澳门文学的论文，会议又更名为“台港澳暨海外华文文学国际学术研讨会”。至此，大陆以外的华文文学“空间”都被清晰地显现出来，并进入研究者的操作层面，成为这一学术领域的研究对象。在这之后，又先后在江西庐山、云南玉溪、江苏南京、北京、福建泉州、广东汕头、上海、山东威海召开了第六、七、八、九、十、十一、十二、十三届研讨会，国内外与会学者、作家很多，除第十届外，每一届的研讨会都有新的论文问世。特别应该提出的是：1993年在庐山举行的第六届研讨会上，与会代表有感于世界范围内的“华文热”正在加温，华文文学日益成为一种世界性的文学现象，华文文学同英语文学、法语文学、西班牙语文学、阿拉伯语文学一样，在世界上形成了一个体系，经过充分酝酿，发展并成立了“中国世界华文文学学会筹委会”。“世界华文文学”的命名，“筹委会”的成立，意味着一种新的学术观念在大陆学界出现，即要建立华文文学的整体观。也就是说，要从人类文化、世界文学的基点和总体背景上来考察中华文化和华文文学，无论是从事海外华文文学研究，还是从事本土华文文学研究，都应该有华文文学的整体观念。因为世界各国多姿多彩的华文文学向我们昭示，华文文学发展到今天，已到了一个新的阶段，很应该加强这一“世界”内部的凝聚力，把世界华文文学作为一个有机整体来推动。只有这样，才能联合全世界华文文学的研究力量，彼此协调合作，进行华文文学的整合研究和分析研究，在不同国家、地区人们视野融合的基础上，寻求新的起点，创造新的未来。

在过去历届研讨会的基础上，经过八年的努力，2002年5月，“中国世界华文文学学会”在暨南大学正式成立。学会的成立，对于进一步提高海外华文文学的研究水平、促进世界各地华文文学的交流和世界华文文学的繁荣，有重要的意义。2002年10月在上海复旦大学召开的第十二届世界华文文学国际学术研讨会，是学会成立以后主办的第一次国际学术研讨会，会议以“经济全球化对华文文学发展的影

响”作为重要论题之一，讨论极为热烈，一些过去被研究者忽略的问题（如新移民文学问题、华裔英语文学问题）也在讨论中显现出来。面对世界的新形势，与会代表有一种共识，就是要加强这一领域的文化研究，揭示华族文化在世界各地传播延续的广度、演变以及与人类其他文化（东方的和西方的）融会相生的生命力，在“质”的提升上做出更大的成绩。

除上述各界研讨会外，20世纪90年代有一个会议，也是值得注意的。那就是1993年6月23日至24日，在广州暨南大学召开的“华文文学研究机构联席会议”。这个会议是由香港岭南学院（今岭南大学）现代中文文学研究中心与暨南大学中文系联合举办的，参加会议的有大陆17个研究机构、中心的25位代表，还有香港、台湾3个学术机构的4位代表。大家在一起总结交流经验，检讨不足之处，还就华文文学发展中的一些重要问题，如历史与未来、理论与实践、时间与空间、分流与整合、碰撞与转型，以及域外华文文学的语言演变等问题，进行对话、研讨，希望在新的历史背景下，使华文文学研究成为富有文学性独立价值的学科之一。这个会议的意义在于突出了学科建设的意识和自觉性，所研讨的问题也十分适应全球性的新情况。会后，由岭南学院现代中文文学研究中心编印《华文文学研究机构联席会议论文集》，于1993年11月出版。

现在，大陆的海外华文文学研究已有了很多成果，从近二十年发表和出版的许多论文、著作看，大体可分为六类：一是作家论、作品论。在已出版的历届研讨会论文集的论文中，论及的作家很多，还出版了一些作家评传，如《洛夫评传》（龙彼德著，南京大学出版社，1995年5月）、《白先勇评传》（刘俊著，花城出版社，2000年4月）、《火中龙吟：余光中评传》（徐学著，花城出版社，2002年5月）、《月光下的悲凉——张爱玲传》（张均著，花城出版社，2001年1月）、《最美丽的颜色：聂华苓自传》（聂华苓著，梦花编，江苏文艺出版社，2000年1月）等。二是世界或某一地区的华文文学的“概论”、“概观”、“导论”、“初

探”等,如《世界华文文学概要》(公仲主编,人民文学出版社,2000年6月)、《文化转换中的世界华文文学》(黄万华著,中国社会科学出版社,1999年10月)、《北美华文创作的历史与现状》(顾圣皓、钱建军主编,1999年10月)、《美国华文文学论》(黄万华主编,山东文艺出版社,2000年5月)等。三是各种专著、专论、有主题的文集,如《本土以外——论边缘的现代汉语文学》(饶芃子、费勇著,中国社会科学出版社,1998年12月)、《战后二十年新马华文小说研究》(苏菲著,暨南大学出版社,1992年8月)等。四是各种论文集,其中最值得关注的是历届学术年会和国际研讨会的论文集——《台湾香港文学论文选》(福建人民出版社,1983年10月)、《台湾香港文学论文选》(海峡文艺出版社,1985年9月)、《台湾香港澳门与海外华文文学论文选》(海峡文艺出版社,1993年3月)、《走向新世纪》(人民文学出版社,1994年11月)、《世界华文文学的多元审视》(云南大学出版社,1996年4月)、《世纪之交的世界华文文学》(《台港与海外华文文学评论和研究》增刊1996年9月)、《期望超越》(花城出版社,2000年11月)、《新视野新开拓》(复旦大学出版社,2002年10月)、《永远的文化记忆》(海峡文艺出版社,2003年)、《多元文化中的华文文学》(山东文艺出版社,2003年)。从这些论文集可以看到大陆学者在这一领域研究的概况,包括历史与现状、成绩与不足。五是文学史、文学理论批评史。如《海外华文文学史初编》(陈贤茂等著,鹭江出版社,1993年12月出版,此书现已修订、扩充为四卷本《海外华文文学史》,于1999年8月出版)、《新马百年华文小说史》(山东文艺出版社,1999年9月)、《菲律宾华文文学史稿》(吴奕轲、赵顺宏著,2000年9月)等。六是各种辞书。其中规模最大的是《台港澳暨海外华文文学大辞典》(秦牧、饶芃子、潘亚墩主编,花城出版社,1998年10月),此书共100万字,是一部由海内外二百多位作家、学者参加撰写的大型辞书。从上述成果研究对象的领域分布看,大陆学者对香港台湾文学的研究起步较早,成果也多。20世纪80年代中期以后,美华文学、东南亚华文文学、欧华文学

也逐渐进入研究者的视野,但由于种种原因,进展很不平衡:对美国华文文学和新加坡、泰国、马来西亚华文文学关注较多,菲律宾华文文学是近五六年才受到关注,研究印尼、越南华文文学的则只有少数论文。近几年,澳大利亚华文文学作家作品也引起了一些学者的注意,已出版有专著《“诗人”之死:一个时代的隐喻——1988至1998年间澳大利亚新华人文学中的身份焦虑》(钱超英著,中国社会科学出版社,2000年3月),报刊上也发表过有关的文学评论和论文。

在已经过去的二十多年间,从数以百计的著作和大量的学术论文与文学评论,特别是在近几年召开的国际学术研讨会上提交的论文看,这个领域已经有三个明显的变化:第一,对华文文学与世界联系的认识有了新的变化。不少研究者在思索和探讨这一领域的各种问题时,力图做到从人类文化、世界文学的基点和总体背景上来考察中华文化和华文文学,开始关注世界文学格局中华文文学的整体命运,以及华文文学在世界各地与各种不同文化冲突、融合衍生出来的现实价值形态,这一形态背后的历史语境和文化、美学意义。第二,在研究视角、方法上有新的拓展,日益走向多元化。比如文化研究、比较研究、女性主义批评、身份批评、形象学、文化人类学等不断被引入,研究者从不同角度进行研究和探索,提出对世界华文文学的新理解。这同20世纪90年代一批中青年学者在这一领域的崛起密切相关,他们在学术研讨会上以自己的论文,展示其对寻求新的研究方法和新的研究视角的浓厚兴趣,具有鲜明的“跨世纪”的学术印记。第三,提出了有关世界华文文学发展的一系列理论话题,其中指涉较多的是华文文学的民族性与世界性、本土化与现代化的问题,还有怎样看待海外华文文学的“边缘性”,海外侨民文学、留学生文学、移民文学的历史探踪,新老移民文学的区别和联系等问题。在“史”的撰写上,注重如何对被历史遮蔽的若干重要文学事件、问题和社团进行清理和研究等等。这些新的变化预示着21世纪大陆的华文文学研究会有更加宏阔的学术空间。

二

20世纪90年代以来,大陆学界对于华裔美国文学的关注逐步升温:王立礼在《外国文学》(1990年第6期)上发表《评介谭爱梅(Amy Tan)的〈喜幸俱乐部〉》,节译了谭爱梅(谭恩美)的《喜幸俱乐部》(今译《喜福会》),发表在同一期的《国外文学》上。其中《读书》杂志于1993年连续发表了冯亦代六篇介绍华裔美国作家的文章,但这些文章主要是对作家、作品的总体介绍,没有进行深入的分析。1998年南京大学教授张子清组织翻译了第一批华裔美国作家的文学作品,推动了大陆华裔美国文学研究。2001年,《国外文学》、《外国文学》分别推出了华裔美国文学专栏论文,在2001年第3期同时发表了多篇专门论述华裔美国文学的论文,掀起了华裔美国文学研究的高潮。同年10月底在北京大学举行的北京大学/纽约州立大学美国文学与文化研讨研究国际学术研讨会上,就出现了由北京外国语大学教授吴冰主持的“当代华裔美国文学”小组讨论,参与者众多。2002年在南京举行的中国比较文学学会第七届年会上,笔者受大会委托,主持了“海外华文文学、华裔文学与域外汉学研究”圆桌讨论,在座的发言者来自中国、美国和东南亚各国,中外研究者对华裔文学研究进行了平等的探讨和对话。2002年、2003年华裔美国文学在大陆的研究有明显的进展,其中2003年华裔美国文学期刊论文达到了67篇,几乎是前一年的两倍半,而截至2004年底,中国大陆发表期刊论文总数已经达到238篇,其中2001年至2004年就达到160篇以上。同时,出版了华裔美国文学专著《西方语境中的中国故事》(卫景宜,中国美术学院出版社,2002)和《文化的乡愁:论美国华裔文学的文化认同》(胡勇,中国戏剧出版社,2003)和论文集《美国华裔文学研究》(程爱民主编,北京大学出版社,2003)。2003年1月北京外国语大学英语学院华裔美国文学研究中心成立,2003年11月“美国少数民族裔文学学术研讨会”在四川大学召开,华裔美国文学成为本次研讨会的焦点。2004年

3月复旦大学成立了“华人文学研究所”，另外国内多所高校也成立了亚/华裔美国文学研究中心或研究所，同年张子清主编的新一辑“华裔美国文学译丛”出版。对此，国内华裔美国文学的开拓者吴冰说：“这一切，标志着中国大陆华裔美国文学研究进入了一个新的阶段。”

不仅如此，华裔美国文学也渐渐进入国内英语语言文学学科的课程设置：吴冰教授从20世纪90年代初就在北京外国语大学英语系为美国学的硕士生开设“亚裔美国文学”课。多年以来，北京外国语大学、南京大学、暨南大学、南京师范大学、四川大学等学校已经培养出好几届研究华裔美国文学的硕士、博士。据笔者的不完全统计，现有博士论文十多篇，硕士论文则更多。

纵观十几年来来的华裔美国文学研究，大陆学界主要做了以下几个方面的工作：

首先，以张子清主编的“华裔美国文学译丛”为代表，国内在最近五六年译介了汤亭亭、谭恩美、任璧莲、赵健秀、李健孙、伍慧明、雷祖威、哈金等华裔美国作家作品近二十部，为华裔美国文学的研究奠定了一定的基础。但较之于华裔美国文学研究的状况，我们的译介工作相对滞后，我们翻译的对象主要是上了美国畅销书榜或获得了各类美国文学大奖的作品。对于大量不习惯英文阅读的研究者来说，光看这些译作显然难窥华裔美国文学发生、发展的全貌，研究视野相对狭隘。从已经发表的论文看，在我们能够收录到的国内论文中，主要是作家作品论，其中有一半以上是讨论汤亭亭和谭恩美的，而且大多专注于《女勇士》或者《喜福会》，因为这两部小说最早在中国被译介。

第二，除了译介，研究者也专注于华裔美国文学的概况描述，最典型的是1993年冯亦代发表在《读书》上的六篇介绍海外华裔文学的文章，其中包括对汤亭亭、谭恩美、任璧莲、伍慧明、李健孙、张戎等海外华裔作家作品的介绍。王家湘的《沟通，分离还是溶入》（《多元文化语境中的文学——第四届中国比较文学年会论文集》，乐黛云、张

铁夫主编,湖南文艺出版社,1994年)、陈旋波的《西方典律的瓦解与美国华人文学》(《华侨大学学报》1994年第3期)和吴冰的《哎——哟!听听我们的声音!——美国亚裔文学初探》(《国外文学》1995年第2期)都是较早总体描述华裔美国文学概况的论文,为国内研究者了解华裔美国文学概貌起了重要作用。而张子清的论文《不同华裔美国作家构想的不同共同体》、《与亚裔美国文学共荣共生的华裔美国文学》由于是作为“华裔美国文学精品”系列和“华裔美国文学译丛”系列的总序言随译作出版,影响很大。

第三,在华裔美国文学的深入研究方面,近几年取得了众多突破性的进展。首先是拓宽了对华裔美国文学作家作品的分析:以前学者只关注汤亭亭、谭恩美,现在不仅扩展到了任璧莲、赵健秀、伍慧明、徐忠雄等,还注意到了“新移民”哈金,甚至用中文写作的严歌苓;其次,与台湾相比,大陆的研究视角更加宽阔,研究者不仅仅从文化研究、后殖民主义、女性主义和叙事学等角度去解读华裔美国文学,而且从儒学、道教等特殊的“中国视角”去考察华裔美国文学,大大丰富了华裔美国文学的研究层面。

第四,随着国家、地区之间文化信息交流的迅速发展,大陆的华裔美国文学研究逐渐做到了“与国际接轨”。国内学界对于美国这一领域的研究状况有了一定的了解,形成了研究者之间的交流和对话:2002年笔者和国内一些学者应邀赴美国旧金山,参加了由加州大学伯克莱分校亚裔研究系主办的“开花结果在海外——海外华人文学国际研讨会”,与来自世界各地的亚/华裔作家、学者、历史学家进行了充分的交流,了解到了许多前沿的信息;2003年11月~12月间加州大学伯克莱分校亚裔研究系主任王灵智又来到暨南大学讲学,为期一个月。2004年3月汤亭亭应邀来复旦大学参加学术研讨会和讲学。2004年张子清的“华裔美国文学译丛”出版,台湾的单德兴、冯品佳就即时发表了评论文章。吴冰领衔的北京外国语大学亚裔美国文学研究中心还有专门的网站,随时公布国内外华裔美国文学研究的

最新进展、最近的相关会议通报等,为我国的华裔美国文学研究提供了极大的便利。

综上所述,二十几年来,中国大陆学界对海外华文文学的研究,已有了很多成果,现在正在向形成学科的方向发展。华裔英语文学的研究虽然起步较迟,但也已有不少成果,受到学界的关注。由于现在海外华人作家从事双语写作的日益增多,而大陆研究海外华文文学的学者中也有原来从事英美文学研究的,因此有将海外华人汉语文学与英语文学打通研究的必要性和可能性。笔者在1993年写的《九十年代海外华文文学研究的思考》(《香港文学》1994年第2期)论文中就曾提出过这一观点。现在,从这一领域的学术状况和发展趋势看,这种跨语种的海外华人文学研究有可能成为未来华人文学研究的一个新的特点。

目 录

中国大陆海外华人文学研究概观(代序) 饶芃子

第一辑:海外华人文学研究的理论视野

- 饶芃子 拓展海外华文文学的诗学研究 3
- 刘登翰 刘小新 对象·理论·学术平台——关于华文文学研究
“学术升级”的思考 9
- 王润华 文化属性与文化认同:诠释世华文学的新模式 20
- 钱超英 流散文学与身份研究——兼论海外华人华文文学阐释
空间的拓展 29
- 陈公仲 世界华文文学的新增长点——新移民文学 41
- 周 萍 论世界华文文学研究的文化视野转换 48
- 吴奕倚 寻找身份——论“新移民文学” 56
- 王列耀 东南亚华人文学的“望”“乡”之路 67
- 陈涵平 试论北美新华文文学的研究价值 79
- 李凤亮 “互译性”研究与跨语际批评——论刘禾文学研究的
现代性视野 87
- 张志国 传释学与“文化模子”理论——叶维廉诗学批评论 113
- 朱巧云 中西融合、自成一体——叶嘉莹词学理论之建构 127

第二辑:比较文学视野中的海外华人文学

- 饶芃子 海外华文文学研究的新视点:海外华文文学的比较文学意义 143

许翼心	世界华文文学的历史发展与多元格局	150
张国培	东南亚华文文学的发展道路和现状	159
黄万华	民族性和公民性间的复杂纠结——战后二十年的东南亚华文文学	166
钦 鸿	新马华文文学及其 20 世纪 90 年代的发展	177
陶 里	越南华文文学的发展、扩散及现状	184
郭名凤	华文文学在欧洲的发展	198
黄万华	散聚之间——荷兰、比利时、卢森堡华文文学的文化姿态	203
梁丽芳	扩大视野：从海外华文文学到海外华人文学	212
张子清	与亚裔美国文学共生共荣的华裔美国文学	220
程爱民	论美国华裔文学的发展阶段和主题内容	251
陆 薇	全球化语境中跨界的华裔美国文学	268
徐学清	何处是家园——谈加拿大华文长篇小说	283
李亚萍	“自杀”与“换血”——两代移民作家对生存困境的不同想象	292

第三辑：海外华人文学的文化传承与变异

饶芈子	费 勇 海外华文文学的中国意识	303
陈公仲	江 冰 海外华文文学中的文化传统问题研究论纲	314
司马攻	无心插柳柳成荫——中华文化在泰国的承传	326
王列耀	中国古代爱国诗人、诗作与非律宾华文文学	332
吴 冰	从异国情调、真实反映到批判、创造——试论中国文化在不同历史时期的华裔美国文学中的反映	344
卫景宜	美国华裔英文小说里的中国观	356
徐颖果	也谈汤亭亭虚构中国历史文化	364
陈瑞琳	“离散”与“突围”——论海外新移民作家的文化“移植”	369
赵文书	华裔美国文学与中国文化传统——解析华美文学中的“真”、“伪”之争	377
蒲若茜	华美文化的传承与异变——解读华裔美国小说中的“父与子”母题	393

刘葵兰	改写与颠覆——《中国化》的神话层面	407
詹乔	《灶神之妻》中“英雄拯救”主题的原型分析	419
莫嘉丽	“种族、时代、环境”——中国通俗文学在东南亚 土生华人中传播的重要因素	429
后记		438

第一辑

海外华人文学研究的理论视野

